

مرسوم سلطاني

رقم ٢٠٢٥/٦٥

بالتصديق على الاتفاقية الإطارية للتعاون المشترك
بين حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

نحن هيثم بن طارق سلطان عمان

بعد الاطلاع على النظام الأساسي للدولة،
وعلى الاتفاقية الإطارية للتعاون المشترك بين حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية
الإسلامية الإيرانية الموقعة في مدينة مسقط بتاريخ ٢٧ من مايو ٢٠٢٥م،
وبناء على ما تقتضيه المصلحة العامة،

رسمنا بما هو آت

المادة الأولى

التصديق على الاتفاقية المشار إليها، وفقا للصيغة المرفقة.

المادة الثانية

ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية، ويعمل به من تاريخ صدوره.

صدر في: ١١ من ربيع الأول سنة ١٤٤٧هـ

الموافق: ٤ من سبتمبر سنة ٢٠٢٥م

هيثم بن طارق
سلطان عمان

الاتفاقية الإطارية للتعاون المشترك بين

حكومة سلطنة عُمان

وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

إن حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية (ويشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين")،

وانطلاقاً من العلاقات التاريخية وروابط الصداقة والأخوة الإسلامية والقرب الجغرافي والتعاون القائم بين البلدين على أساس مبادئ الاحترام المشترك وحسن الجوار والسيادة الوطنية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية،

وتأكيداً على الحاجة لمراعاة المصالح المشتركة للبلدين وفقاً للقوانين الداخلية والالتزامات المبينة في الاتفاقيات والمعاهدات الإقليمية والدولية الموقعة بين الطرفين،

وفي سبيل تعزيز التعاون الاستراتيجي والمنافع المشتركة بين الطرفين في مجالات السياسة والاقتصاد، والأمن، والدفاع، والثقافة،

قد اتفقتا على الآتي:

القسم الأول: التعاون في مجالات الدبلوماسية والسياسة

المادة (1)

يؤكد الطرفان أن أمن واستقرار المنطقة يجب أن تكفلهما حكومات المنطقة، ويشددان على مبدأ الأمن الإقليمي الداخلي وتعزيز المسارات الدبلوماسية وتوجيهها نحو الحوار، والمواجهة والتصدي لأي عامل قد يسبب التوتر وزعزعة الاستقرار والأمن الإقليمي من خلال الوسائل الدبلوماسية، ويؤمن الطرفان بأهمية هذه الخطوة لتحقيق التنمية الإقليمية المستدامة، ويتعاون الطرفان على

تعزيز الاستقرار، والأمن، والتنمية لبعضهما البعض وتوسيع العلاقات الإقليمية كوسيلة لتحقيق الأمن الإقليمي الشامل المستدام.

المادة (2)

يستمر الطرفان، بالإضافة إلى استمرارية المشاورات الثنائية حول مختلف القضايا في المنظمات الدولية والإقليمية، بالتعاون الوثيق مع بعضهما في مجال السياسة.

المادة (3)

لن يستخدم الطرفان أي سياسات أو إجراءات عدائية ضد بعضهما البعض، وببذل كل الجهود الدبلوماسية لمنع إنشاء أجواء سلبية في المجتمع الدولي يتم فيها وضعهما ضد بعضهما.

القسم الثاني: التعاون في مجالي الأمن والدفاع

المادة (4)

يعمل الطرفان على تطوير قدرات التعاون الأمني والدفاعي المشترك بهدف ضمان والمحافظة على السلام، والاستقرار، والأمن الإقليمي، بما في ذلك في مجال مكافحة التهريب والإرهاب.

المادة (5)

يستمر الطرفان، بما يتفق مع التزامهما بميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي، بالامتناع عن تهديد بعضهما البعض أو اللجوء إلى استخدام القوة من أراضيهم ومياههم وأجوائهم السيادية ضد بعضهما البعض.

المادة (6)

يحترم الطرفان الأمن الداخلي لبعضهما البعض، ويمتنعان عن التجسس على بعضهما البعض واستخدامهما لأراضيهم للتجسس على كل منهما.

المادة (7)

يحترم الطرفان، عند الدخول في أي اتفاقيات إقليمية ودولية، سيادة بعضهما البعض، والأمن العسكري والاقتصادي والاجتماعي لكل منهما، وفقا للقانون الدولي.

المادة (8)

يؤكد الطرفان على أهمية اتفاقية التعاون والتنسيق الأمني بين سلطنة عمان والجمهورية الإسلامية الإيرانية الموقعة بتاريخ 5 من أغسطس 2009م وسبل تنفيذها.

المادة (9)

يشجع الطرفان التعاون بينهما في مجالات تسهيل حركة رعايا البلدين والمرور المشروع والتصدي للمرور غير المشروع خاصة في مجال الاتجار بالبشر وتهريب المخدرات والسلع.

القسم الثالث: التعاون في مجالات الاقتصاد والتجارة والبلديات

المادة (10)

مع التأكيد على تعزيز التجارة المباشرة بين البلدين والترحيب بالاتجاه المتنامي الحالي، يتفق الطرفان على استكشاف وسائل أخرى للتعاون الاقتصادي المشترك، مثل إنشاء منطقة تجارة حرة، واتخاذ إجراءات تعرفه تفضيلية، وإنشاء ممر جمركي أخضر فعال، وتسهيل تدابير إعادة التصدير.

المادة (11)

يتخذ الطرفان الإجراءات اللازمة لتنفيذ اتفاقية عشق أباد الموقعة بتاريخ 25 من أبريل 2011م، وذلك نظرا لأهميتها.

المادة (12)

يتعاون الطرفان على النقل البحري بينهما، وتسهيل إجراءات الاستثمار، وتشغيل الموانئ.

المادة (13)

تستمر اللجنة الاقتصادية المشتركة القائمة بين البلدين بالتعاون في مجال موارد الطاقة، ويتعاون الطرفان بشكل خاص على تطوير واستعمال حقل هنغام (بخاء).

المادة (14)

بناء على رغبة الجانب العماني في الاستثمار في قطاع الطاقة في الجمهورية الإسلامية الإيرانية، يتم اتخاذ الترتيبات اللازمة لدخول أصحاب رؤوس الأموال من سلطنة عمان إلى المشاريع اللازمة.

المادة (15)

يسعى الطرفان، من أجل زيادة التبادل التجاري، إلى وضع ترتيبات تسهيل حركة رجال الأعمال والعاملين في الشركات التجارية، وتشجيع إنشاء شركات محاصة وفقا للقوانين واللوائح المعمول بها.

المادة (16)

يزود الطرفان بعضهما البعض بالمعلومات المتعلقة بفرص الاستثمار في مختلف المجالات خاصة في مشاريع البنية التحتية، ويسعى الطرفان لوضع الترتيبات اللازمة لتسهيل حركة العمالة وإرسال المعدات.

المادة (17)

يتبادل الطرفان الآراء، ويتخذان الإجراءات اللازمة لتعزيز التعاون في المجالين: المصرفي والمالي.

المادة (18)

يتعاون الطرفان في مجال مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب، وفقا للقوانين واللوائح الوطنية بها لديهما ووفقا للأعراف الدولية ذات الصلة القابلة للتطبيق.

المادة (19)

يتعاون الطرفان لدعم وتعزيز الموارد البشرية، وتدريب القوى العاملة، وتبادل الكوادر المتخصصة.

المادة (20)

يتعاون الطرفان على تنفيذ مذكرة التفاهم الموقعة في مجال حماية البيئة بين هيئة البيئة في سلطنة عمان وهيئة حماية البيئة في الجمهورية الإسلامية الإيرانية الموقعة بتاريخ 23 من مايو 2022م.

المادة (21)

يعمل الطرفان على تسهيل الإجراءات على التجار والمستثمرين في البلدين.

المادة (22)

يعمل الطرفان على تفعيل اللجنة البحرية المشتركة والتي تم إنشاؤها بموجب اتفاقية التعاون في مجال النقل البحري بين حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية الموقعة في مدينة طهران بتاريخ 8 من ديسمبر 2019م.

المادة (23)

يتعاون الطرفان في مجال الطرق والمواصلات، بما في ذلك بناء وصيانة الطرق وإنشاء الجسور والأنفاق، وتبادل الخبرات والاستفادة من التجربة الإيرانية في هذا المجال.

المادة (24)

يشجع الطرفان تعزيز التعاون وتبادل الخبرات بينهما في مجال الشؤون البلدية.

القسم الرابع: التعاون في مجالات الثقافة والتعليم

المادة (25)

يؤمن الطرفان بأن تعزيز العلاقات بين مواطنيهما من خلال زيادة التبادلات الثقافية والتواصل العلمي يمكن أن يساهم في إقامة علاقات قوية ودائمة بين شعبيهما والبلدين. ويؤكد الطرفان، هديا بترائهما الثمين من التاريخ والحضارة والضيافة، على تعزيز وتوسيع وتسهيل التبادلات الثقافية والاجتماعية بين شعبيهما.

المادة (26)

يشجع الطرفان تنفيذ مذكرات التفاهم الموقعة للتعاون في مجالات الثقافة والرياضة والشباب من خلال توقيع برامج تنفيذية في المجالات المشار إليها.

المادة (27)

يشدد الطرفان على تفعيل العلاقات المميزة بين الجانبين في المجالات الثقافية والتعليمية ، وإتاحة الفرص للتعاون الثنائي في مختلف المجالات.

المادة (28)

يتعاون الطرفان في تبادل الخبرات بين المؤسسات والمراكز التعليمية الحكومية والخاصة في البلدين، والمشاركة في الأنشطة والمسابقات العلمية بين الجانبين وفقا لاحتياجات الطرفين.

المادة (29)

يرحب الطرفان بدراسة، وإعداد، وتوقيع الوثيقة الشاملة للتعاون العلمي بين الجانبين، بالإضافة إلى سبل تطوير وتعزيز التعاون في مجالات السياحة والعلوم والتعليم.

المادة (30)

يبدل الطرفان كل الجهد لتسهيل حركة مواطنيهم لأغراض السياحة العلاجية والسياحة.

المادة (31)

يشجع الطرفان تبادل الخبرات في المجالين: الثقافي والإعلامي، ويمنعان نشر أو طباعة مواد أو محتوى في وسائل الإعلام الحكومية قد يكون ضد مصالح البلدين.

المادة (32)

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون العلمي والبحثي، بما في ذلك، الاعتراف الأكاديمي المشترك بين مؤسسات التعليم العالي في البلدين، بالإضافة إلى تبادل الأساتذة والطلبة، والمنح الدراسية، والمشاريع البحثية. وبالإضافة إلى ما تقدم، ينظم الطرفان الأنشطة العلمية المشتركة بين مؤسسات

التعليم العالي ومراكز البحث العلمي والمراكز المهنية. ويعمل الطرفان على تفعيل اللجنة العلمية والثقافية العمانية الإيرانية المشتركة.

المادة (33)

يشدد الطرفان على تعزيز وتطوير التعاون بين عامة الشعب ومؤسسات المجتمع المدني في المجالات المتعلقة بالشباب، والمرأة، والشؤون الثقافية، والأنشطة الرياضية، والفنية من خلال إقامة ملتقيات، وأسابيع ثقافية، وورش عمل تدريبية.

المادة (34)

يرحب الطرفان بتطوير التعاون الشامل في مجال الفضاء السيبراني ونقل تجارب الخبرة الفنية، ويؤكدان على الحاجة لمكافحة الجرائم السيبرانية المنظمة بشكل مشترك.

القسم الخامس: أحكام ختامية

المادة (35)

بناء على الاتفاقية الإطارية هذه (ويشار إليها فيما بعد بـ"الاتفاقية")، يجوز للطرفين إبرام اتفاقيات أو مذكرات تفاهم أو برامج تنفيذية لتنفيذ ما ورد في أحكامها من أهداف.

المادة (36)

لا تؤثر هذه الاتفاقية على التزامات أي من الطرفين المترتبة بموجب الاتفاقيات والمعاهدات الثنائية أو الإقليمية أو الدولية التي يكون طرفاً فيها.

المادة (37)

يُسَوَّى الطرفان أيَّ نزاعات تنشأ عن تفسير أو تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية من خلال المشاورات عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (38)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين المشتركة كتابة عبر القنوات الدبلوماسية، ويدخل التعديل حيز التنفيذ وفقاً للمادة (39) من هذه الاتفاقية.

المادة (39)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ تلقي آخر إخطار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية من أحد الطرفين يخطر بموجبه الطرف الآخر باستكمال إجراءاته القانونية الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ، وتظل سارية لمدة (5) خمسة أعوام، وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاؤها قبل (90) تسعين يوماً على الأقل من تاريخ الإنهاء.

المادة (40)

يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بموجب إخطار إلى الطرف الآخر كتابة، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها قبل (90) تسعين يوماً من التاريخ المحدد للإنهاء.

المادة (41)

لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على العلاقات الثنائية، والاتفاقيات، ومذكرات التفاهم، والبرامج التنفيذية المبرمة بين البلدين.

وُقِّعَت هذه الاتفاقية في مسقط بتاريخ 27 مايو 2025م الموافق 29 ذي القعدة 1446هـ من نسختين أصليتين باللغات: العربية، والفارسية، والإنجليزية، لكلٍ منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة
الجمهورية الإسلامية الإيرانية
السيد عباس عراقجي
وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة
سلطنة عمان
بدر بن حمد البوسعيدي
وزير الخارجية

**FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN
ON JOINT COOPERATION**

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as the “Parties”),

Stemming from the historical relationship, friendly ties, the Islamic fraternal ties, the geographical proximity and the existing cooperation between the two countries based on the principles of mutual respect, good neighborliness, national sovereignty and non-interference in internal affairs,

emphasizing the need to observe the common interests of the two countries in accordance with internal laws and the obligations set by the regional and international treaties and agreements signed between the Parties, and

in order to enhance strategic cooperation and the mutual benefits between the Parties in the fields of politics, economics, security, defense and culture,

Have agreed to the following:

Part 1: Cooperation in the Fields of Diplomacy and Politics

Article 1

The Parties affirm that the security and stability of the region shall be ensured by the governments of the region. They emphasize the principle of internal regional security, and that diplomatic pathways should be strengthened and oriented towards dialogue. Any factor that could potentially cause tension and destabilize regional security or stability should be confronted and addressed through diplomatic means. The Parties believe that this step is necessary to achieve sustainable regional development. The Parties shall cooperate to promote stability, security, and development for one another, and to expand regional relations as means of establishing wider and lasting regional security.

Article 2

The Parties, in addition to the continuation of bilateral consultations on various issues in international and regional organizations, will continue to cooperate closely with each other in the field of politics.

Article 3

The Parties shall not utilize any hostile policies or measures against one another. They shall make every diplomatic effort to prevent the creation of a negative atmosphere in the international community where they would be positioned against each other.

Part 2: Cooperation in the fields of Security and Defense

Article 4

The Parties shall work to develop joint security and defense capabilities with the aim of ensuring and maintaining regional peace, stability, and security, including in the field of combating smuggling and terrorism.

Article 5

The Parties shall continue, in line with their commitment to the United Nations Charter and international law, to refrain from threatening each other or resorting to the use of force from their sovereign lands, waters, and airspace territories against each other.

Article 6

The Parties shall respect the internal security of each other, and shall refrain from spying on each other, and the Parties shall not use their lands to spy on each other.

Article 7

The Parties shall, when entering into regional and international agreements, respect each other's sovereignty as well as their military, economic, and social security in accordance with international law.

Article 8

The Parties emphasize on the importance of the Cooperation and Security Coordination Agreement between the Sultanate of Oman and

the Islamic Republic of Iran signed on the 5th of August 2009 and ways to implement it.

Article 9

The Parties shall encourage cooperation between them in the fields of facilitating the movement of their nationals, and the lawful transit, and preventing the unlawful transit especially in the field of human trafficking, drugs and goods smuggling.

Part 3: Cooperation in the Fields of Economics, Trade and Municipality

Article 10

With an emphasis on strengthening direct trade between the two countries, and while welcoming the current growing trends, the Parties agree to explore other means of mutual economic cooperation, such as establishing a free trade zone, taking preferential tariff measures, establishing an effective green customs corridor, and facilitating re-export measures.

Article 11

Given the importance of implementing the Ashgabat Agreement signed on the 25th of April 2011, the Parties shall put in place the necessary procedures in this regard.

Article 12

The Parties will cooperate on maritime transport between them and facilitate investment procedures and port operations.

Article 13

The existing Joint Economic Committee between the two countries shall continue to cooperate in the field of energy resources. The Parties shall specifically cooperate on the development and utilization of Hengam (Bukha) field.

Article 14

Based on the desire of the Omani side to invest in the Islamic Republic of Iran's energy sector, the necessary arrangements shall be made for the entry of capital owners from the Sultanate of Oman into the required projects.

Article 15

In order to increase trade exchange, the Parties will make arrangements to facilitate the movement of businessmen and workers in commercial companies and to promote the establishment of joint ventures, in accordance with applicable laws and regulations in force.

Article 16

The Parties shall provide each other with information related to investment opportunities in various fields, particularly in infrastructure

projects. The Parties will also strive to make the necessary arrangements to facilitate the movement of labour and the transfer of equipment.

Article 17

The Parties shall exchange views and take the necessary measures to enhance cooperation in the fields of banking and finance.

Article 18

The Parties will cooperate in the field of combatting money laundering and terrorism financing, in accordance with their national laws and regulations and the applicable international norms.

Article 19

The Parties will cooperate to support and develop human resources, train the workforce, and exchange specialized personnel.

Article 20

The Parties will cooperate on implementing the Memorandum of Understanding in the field of Environmental Protection between the Omani Environment Authority and the Environmental Protection Organization of the Islamic Republic of Iran signed on the 23rd of May 2022.

Article 21

The Parties shall facilitate the movement of merchants and investors between the two countries.

Article 22

The Parties shall work to activate the Joint Maritime Committee, which was established pursuant to the Cooperation Agreement in the Field of Maritime Transport between the Government of the Sultanate of Oman and the Islamic Republic of Iran signed in the city of Tehran on 8 December 2019.

Article 23

The Parties will cooperate in the field of roads and transportation, including building and maintaining roads, constructing bridges and tunnels, exchanging experiences and benefiting from the Iranian experience in this field.

Article 24

The Parties will encourage enhancing cooperation and exchanging experiences between them in the field of municipal affairs.

Part 4: Cooperation in the Fields of Culture and Education

Article 25

The Parties believe that strengthening relations between their citizens through increasing cultural exchanges and educational communication can contribute to the establishment of strong and lasting relations between their people and countries. The Parties, guided by their valuable heritage of history, civilization, and hospitality, affirm their commitment

to the promotion, expansion and facilitation of cultural and social exchanges between their people.

Article 26

The Parties encourage the implementation of signed memorandums of understanding for cooperation in the cultural, sports and youth fields through the signing of executive programs in the aforementioned fields.

Article 27

The Parties emphasize strengthening their distinguished relations in the cultural and educational fields, and creating opportunities for bilateral cooperation in various fields.

Article 28

The Parties will cooperate in exchanging experiences between governmental and private educational institutions and centers in the two countries, and the participation in events and scientific competitions between the sides in line with the needs of both Parties.

Article 29

The Parties welcome the study, preparation, and signing of the comprehensive document for scientific cooperation between the sides, as well as ways to develop and enhance cooperation in the fields of tourism, science and education.

Article 30

The Parties will make every effort to facilitate the movement of their citizens for the purposes of medical tourism and tourism.

Article 31

The Parties will encourage the exchange of experiences in the cultural and media fields, and will prohibit the publication or printing of material or content in the governmental media that may be against the interest of both Parties.

Article 32

The Parties will work to enhance scientific and research cooperation, including mutual academic recognition between higher education institutions in the two countries, as well as the exchange of professors, students, scholarships and research projects.

In addition to the above, both Parties will organize joint scientific activities between institutions of higher education and the scientific research and vocational centers, and the Parties will work to activate the Joint Oman-Iran Education and Culture Committee.

Article 33

The Parties emphasized the strengthening and development of cooperation between the general public and civil society institutions in areas related to youth, women, cultural affairs, sports and artistic activities, by hosting forums, cultural weeks, and training workshops.

Article 34

The Parties will welcome the development of comprehensive cooperation in the field of cyberspace and the transfer of technological expertise, and stress the need to jointly combat organized cybercrime.

Part 5: Final Provisions

Article 35

Based on this Framework Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”), agreements, memorandums of understanding, or executive programs may be concluded by the Parties to implement the objectives contained in its provisions.

Article 36

This Agreement does not affect the obligations of either Party under any bilateral, regional, or international agreements and treaties to which it is a party.

Article 37

The Parties shall settle any disputes arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement by consultations through diplomatic channels.

Article 38

This Agreement may be amended by mutual written consent between the Parties through diplomatic channels, and the amendment will enter into force in accordance with Article 39 of this Agreement.

Article 39

This Agreement shall enter into force from the date of receiving the last written notification through diplomatic channels from one Party notifying the other Party of completing its internal legal procedures

necessary for the Agreement to enter into force. It shall remain in effect for a period of 5 (five) years, being automatically renewed for other similar periods, unless one of the Parties notifies the other through diplomatic channels of its intention to terminate it at least 90 (ninety) days prior to the intended date of termination.

Article 40

Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing, through diplomatic channels, of its desire to terminate it ninety (90) days prior to the date on which the Memorandum is intended to be terminated.

Article 41

The termination of this Agreement does not affect the course of bilateral relations, agreements, memorandums of understanding and executive programs concluded between the two countries.

This Agreement was signed in Muscat, on 27th May 2025, corresponding to 29 Dhu-alQadah 1446 AH in two (2) original copies in the Arabic, Persian, and English languages, each being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Sultanate of Oman
Badr bin Hamad
AlBusaidi
Foreign Minister**

**The Government of the
Islamic Republic of Iran
Seyed Abbas Araghchi ,
Minister of foreign Affairs**